



Abstracta Iranica

Revue bibliographique pour le domaine irano-aryen

Volume 22 | 2001

Comptes rendus des publications de 1999

Asfār (tarjome-ye fārsī). Traduction par
Moḥammad Ḥ^vājavi, Tehrān, Mawlā, 1378/1999,
3 vol. : 419 p. + 429 p. + 452 p.

Mohammad Ali Amir-Moezzi



Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/36915>

ISSN : 1961-960X

Éditeur :

CNRS (UMR 7528 Mondes iraniens et indiens), Éditions de l'IFRI

Édition imprimée

Date de publication : 15 mai 2001

ISSN : 0240-8910

Référence électronique

Mohammad Ali Amir-Moezzi, « *Asfār* (tarjome-ye fārsī). Traduction par Moḥammad Ḥ^vājavi, Tehrān, Mawlā, 1378/1999, 3 vol. : 419 p. + 429 p. + 452 p. », *Abstracta Iranica* [En ligne], Volume 22 | 2001, document 418, mis en ligne le 17 février 2010, consulté le 20 avril 2019. URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/36915>

Ce document a été généré automatiquement le 20 avril 2019.

Tous droits réservés

Asfār (tarjome-ye fārsī). Traduction par Moḥammad Ḥvājavi, Tehrān, Mawlā, 1378/1999, 3 vol. : 419 p. + 429 p. + 452 p.

Mohammad Ali Amir-Moezzi

- ¹ Infatigable chercheur, auteur de très nombreuses éditions et traductions (d'arabe en persan) de quelques-uns des plus grands mystiques et philosophes musulmans (Ibn 'Arabī, Qūnawī, Mollā Ṣadrā, etc.), Moḥammad Ḥvājavi a entrepris maintenant le travail gigantesque de la traduction en persan de la totalité de l'*Opus Magnum* du grand philosophe du Shiraz safavide, la monumentale *al-Ḥikma al-muta'āliya fī l-asfār al-'aqliyya al-arba'a*, plus communément appelé *al-Asfār al-arba'a* ou tout simplement *al-Asfār*. Fondée sur la dernière édition de l'œuvre (dite celle de al-Muẓaffar-Luṭfī, datant de 1958, à partir de l'édition lithographiée de 1282/1865 : texte accompagné des gloses de Sabzawārī, Nūrī, Qomṣe'i, Haydajī Zanjānī, Zonūzī, etc. maintenant Dār Iḥyā' al-Turāt al-'Arabī, Beyrouth, 9 vol. ; vol. I, 1981 ; les autres volumes 1990), ces trois premiers volumes de traduction persane comprennent les dix premières « Etapes » du « Premier Voyage » dont la traduction complète couvrira, selon les dires du traducteur, dix volumes : vol. 1 : 1- *wujūd*. 2- *aḥkām-e wujūd*. Vol. 2 : « Etapes » 3 à 6 : *ja'l*, *māhiyat*, *waḥdat wa kaṭrat*, *'illat wa ma'lūl*. Vol. 3 : « Etapes » 7 à 10 : *quwwa wa fi'l*, *ḥarakat*, *qidam wa ḥudūth*, *'aql wa ma'qūl*. Le traducteur, dont l'érudition et l'exactitude ne sont plus à démontrer, ne s'est pas contenté du texte, il a également traduit en note les gloses les plus pertinentes. Il permet ainsi l'accès à cette source fondamentale à de très nombreux Iraniens et autres, non arabisants et même arabisants mais ayant du mal à suivre aisément la langue difficile de Mollā Ṣadrā. Chaque volume se termine par plusieurs *indices* des plus utiles. Un monument.

INDEX

Thèmes : 9. Philosophie

AUTEURS

MOHAMMAD ALI AMIR-MOEZZI

EPHE – Paris